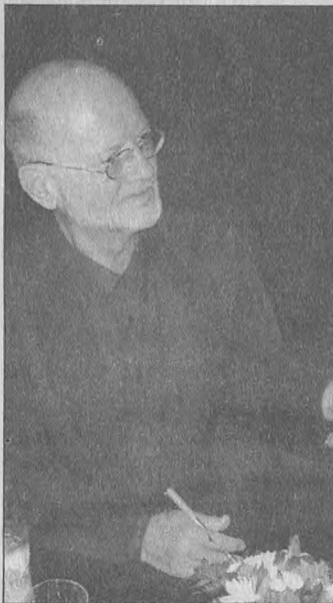


Культура. — 2002. — 21-28 марта. — Прапрадед был из Твери

Пьесы Йосефа Бар-Йосефа перевели на русский

Израильский драматург Йосеф Бар-Йосеф похож на скромного суховатого профессора математики. Глядя на него, трудно предположить, что его пьесы полны напряженных человеческих драм, что этот человек, по словам Сергея Юрского, — один из немногих современных драматургов, умеющих писать великолепные, полные драматизма женские образы. Московским театрам он, впрочем, уже хорошо знаком по спектаклю "Трудные люди" в Современнике. Спектакль имел большой успех, а теперь сам Йосеф Бар-Йосеф (это псевдоним, который можно перевести с иврита на русский как "Йосиф Иосифович") приехал в Москву, чтобы участвовать в презентации русского перевода своих пьес, выпущенных издательством "Текст".

"Я до сих пор не понимаю, как случилось это чудо — моя встреча с русским зрителем. Меня часто спрашивают, есть ли у меня русские корни. Шесть поколений моих предков жили на земле Израиля. Однажды я спросил у отца: а дедушка? Он тоже здесь родился, отвечал мне отец. А прадедушка? Тоже. А прапрапра... А, ответил отец, он был родом из Твери. Кроме далеких русских корней, меня с Россией связывает огромное уважение, которое я испытываю к великим русским писателям. И теперь, когда вышла моя книга по-



Йосеф Бар-Йосеф

русски, меня словно приняли в эту большую семью". Переводчица Бар-Йосефа — израильская русскоязычная писательница Светлана Шенбрунн, чей роман "Розы и хризантемы" недавно номинировался на Букера. Она приехала вместе с драматургом и переводила его выступление на пресс-конференции. Рассказала и о себе: "У меня сложные отношения с Росси-

ей. Когда мы уезжали отсюда, мы уезжали, как умирают, прощаясь навсегда. И вдруг 12 лет назад оказалось, что можно приехать погостить. Потом я перевела "Трудных людей", послала в Современник. Кажется, это произошло случайно..." Эта счастливая цепь случайностей привела к нам одного из интереснейших драматургов современного театра. Йосеф Бар-Йосеф перепробовал в молодости немало профессий. Плавал в море, строил дома, учился в Иерусалимском университете, хотел стать каббалистом, а стал корреспондентом отдела уголовной хроники, почерпнув из нее сюжет первой пьесы — о том, как отец убил свою дочь. И вот уже в течение 20 лет ведущий израильский театр "Габима" ставит его пьесы из сезона в сезон. В России и СНГ дела пока не так хороши: кроме "Трудных людей" в Современнике, можно похвастаться только репетициями одной из его пьес в театре Киева. Но драматург очень хотел бы, чтобы его пьесы шли на нашей сцене. "Вся надежда на книгу, — сказал Йосеф Бар-Йосеф. — Может быть, прочтут и захотят поставить..."

Дмитрий САВОСИН

Фото
Степана РАПЧЕВСКОГО